Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rechabeam zaś, syn Salomona, panował w Judzie. Rechabeam miał czterdzieści jeden lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie, mieście, które JAHWE wybrał spośród wszystkich plemion Izraela, aby tam złożyć swoje imię, przez siedemnaście lat. Jego matka miała na imię Naama, (była) Ammonitką. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rechabeam zaś, syn Salomona, panował w Judzie. Miał on czterdzieści jeden lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie — mieście, które JAHWE wybrał spośród wszystkich plemion Izraela, aby tam złożyć swoje imię — siedemnaście lat. Jego matka miała na imię Naama, a była Ammonitką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Roboam zaś, syn Salomona, królował w Judzie. Roboam *miał* czterdzieści jeden lat, gdy zaczął królować, a królował siedemnaście lat w Jerozolimie, w mieście, które JAHWE wybrał spośród wszystkich pokoleń Izraela, aby tam przebywało jego imię. Jego matka miała na imię Naama, *była* Ammonitką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roboam też, syn Salomona, królował w Judzie. A było Roboamowi czterdzieści lat i jeden, gdy począł królować, a siedmnaście lat królował w mieście Jeruzalemie, które Pan obrał ze wszystkich pokoleń Izraelskich, aby tam przebywało imię jego. A imię matki jego było Naama, Ammonitka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Roboam, syn Salomonów, królował w Judzie. Czterdzieści lat i jedno miał Roboam, gdy począł królować. Siedmnaście lat królował w Jeruzalem, mieście, które obrał Pan, aby tam położył imię swoje, ze wszech pokoleni Izraelskich. A imię matki jego Naama Ammanitka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Judzie zaś królował syn Salomona, Roboam. Miał on czterdzieści jeden lat w chwili objęcia władzy, a siedemnaście lat królował w Jerozolimie, tym mieście, które Pan wybrał ze wszystkich pokoleń Izraela, aby tam umieścić swoje imię. Jego matka, Ammonitka, miała na imię Naama. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rechabeam zaś, syn Salomona, panował w Judzie. Czterdzieści jeden lat miał Rechabeam, gdy objął władzę królewską, a siedemnaście lat panował w Jeruzalemie, mieście, które wybrał Pan spośród wszystkich plemion izraelskich, aby tam złożyć swoje imię. Matka zaś jego nazywała się Naama, a była Ammonitką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Roboam, syn Salomona, królował w Judzie. Roboam objął rządy, gdy miał czterdzieści jeden lat. Siedemnaście lat panował w Jerozolimie, mieście, które wybrał sobie JAHWE spośród wszystkich plemion izraelskich, aby tam umieścić swoje Imię. Jego matka była Ammonitką i miała na imię Naama. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Judzie natomiast panował Roboam, syn Salomona. Kiedy wstępował na tron, miał czterdzieści jeden lat. Siedemnaście lat rządził w Jerozolimie, w mieście, które JAHWE wybrał spośród wszystkich plemion Izraela, aby w nim czczono Jego imię. Matka Roboama miała na imię Naama i była Ammonitką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Roboam, syn Salomona, był królem Judy. Roboam miał czterdzieści jeden lat, gdy zaczął panować. Siedemnaście lat królował w Jerozolimie, w mieście, które Jahwe wybrał sobie spośród wszystkich pokoleń izraelskich, aby tam przebywało Jego Imię. Jego matka nazywała się Naama, Ammonitka. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w Judzie panował Rehabeam, syn Salomona. Kiedy objął rządy miał czterdzieści jeden lat, a panował siedemnaście lat w Jeruszalaim, mieście, które wybrał WIEKUISTY ze wszystkich pokoleń Israela, by tam ustanowić Swoje Imię. Zaś imię jego matki to Naama, Ammonitka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rechoboam zaś, syn Salomona, został królem w Judzie. Czterdzieści jeden lat miał Reohoboam, gdy zaczął panować, i panował siedemnaście lat w Jerozolimie – w mieście, które JAHWE wybrał ze wszystkich plemion Izraela, by tam umieścić swoje imię. Jego matka miała na imię Naama i była Ammonitką. |